

Letras de Vicente Sánchez (*Lyra Poética*, 1688) puestas en música por diversos autores*

(Arxiu de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar, Biblioteca de Catalunya y Biblioteca Nacional de España)

Edición crítica de Lola JOSA y Mariano LAMBEA

Breve introducción

La *Lira poética* (1688) de Vicente Sánchez (ca. 1643-ca. 1680) es una fuente literaria de indudable valor para los musicólogos que estudiamos los tonos y villancicos de esa época, y que pretendemos hallar los textos poéticos utilizados por los compositores para ese tipo de obras.¹

Manuel Román, en la “Epístola dedicatoria a la Ilustrísima Señora Doña Úrsula de Aragón” ya nos informa de la intención de Sánchez en escribir poemas para la música. Dice Román: “porque algunas de las obras divinas que contiene las hizo el autor, mandado de V.S., para cantarse en las muchas fiestas que en el círculo del año consagra V.S. a Dios”.²

La vida y obra de este joven poeta zaragozano desaparecido a temprana edad³ han sido estudiadas por Jesús Duce, editor moderno de la *Lira*, quien, entre otras muchas cosas, nos informa de que existen “hasta ocho ejemplares de la *Lira* en la Biblioteca Nacional, y ello sin contar con los cuadernos independientes de sus villancicos que en ésta y en otras bibliotecas nacionales y extranjeras se conservan. Todo lo cual parece indicar de forma categórica que la poesía de Sánchez tuvo una excelente aceptación y fue degustada con placer en la sociedad española del final del Barroco”.⁴

Y sobre el aspecto que más nos interesa a nosotros, que es el destino musical de numerosas obras de Sánchez, Duce afirma lo siguiente: “El licenciado escribió también abundantes villancicos que llegaron a cantarse en el Pilar en la festividad de los Reyes Magos, entre 1665 y 1678, según se indica oportunamente en las páginas de la *Lira*. Las letras de estos villancicos otorgaron a Sánchez popularidad y prestigio más allá de Aragón, siendo difundidas en pliegos impresos por plazas y alcanás de diversas ciudades, y llegando incluso a oídos de la casa real de Madrid. En la actualidad disponemos de un gran legado de villancicos del zaragozano, uno de los sumarios más copiosos del siglo XVII, como lo demuestra el hecho de que en los fondos de la

* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español» (FFI2015-65197-C3-2-P) (MINECO/FEDER, UE).

¹ Vicente SÁNCHEZ. *Lyra poética*. Zaragoza: Manuel Román, 1688. Se conservan varios ejemplares de la *Lira* en la Biblioteca Nacional de España. Hemos consultado el que trae la signatura R.MICRO/4574 y que se halla disponible en la Biblioteca Digital Hispánica: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000096407&page=1>>. [consulta 10-03-2019].

² *Ibidem*, p. 2.

³ “Murió el autor, si en la primavera de la edad, en el otoño de las discreciones”. *Ibidem*, primera página de la “Aprobación” firmada por Jacinto Aranaz.

⁴ Vicente SÁNCHEZ. *Lira poética*. Edición, introducción y notas de Jesús DUCE GARCÍA. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2003, vol. I, p. cx.

Biblioteca Nacional tan solo sea superado por Juana Inés de la Cruz, Manuel de León Marchante y Manuel de Piño”.⁵

Precisamente de ello trata el presente trabajo, es decir, de averiguar qué compositores pusieron música a algunos poemas de Sánchez, y de transcribir a notación moderna las obras halladas. Hemos restringido nuestra investigación al Arxiu de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar (C Mar), a la Biblioteca de Catalunya (BC) y a la Biblioteca Nacional de España (BNE).

A continuación ofrecemos el resultado de nuestras pesquisas, es decir, la relación de compositores y obras con textos de Vicente Sánchez que hemos podido hallar en las mencionadas bibliotecas.

1. *Sol que rayas tan benéfico*

Solo al Nacimiento de Jesucristo

Joseph Gaz (1656-1713)

BC, M 738/46

2. *Ángeles, ya ha nacido Dios*

Tonada sola al Nacimiento de Cristo

[Felip] Olivellas (1655-1702)

C Mar: Au 654

3. *Divino amor, dulce dueño*

Tono a solo al Espíritu Santo

[Tomàs] Milans (1672-1742)

C Mar: Au 580

4. *Hermosa navecilla*

Tono a dúo

Anónimo

C Mar: An 673

5. *Ya es marinero desnudo amor*

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

Cásseda

C Mar: Au 83

6. *Pajarillo, que triste y sonoro*

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

[Francesc] Valls (ca. 1671-1747)

BC, M 737/56

7. *Llena de gracia María*

Tono a 4 a la Virgen

Anónimo

C Mar: An 715

8. *Si los sentidos queja forman*

Tono a 4 al Santísimo Sacramento

Anónimo

C Mar: An 731

⁵ *Ibidem*, vol. I, pp. xii-xiii.

9. *Orfeo volante*

Villancico al Santísimo Sacramento a 4
[Pedro de] Ardanaz (1638-1706)
BNE, MC/3882/13

10. *Señor, de yerros tan graves*

A 4 para Miserere
[Roque] Lázaro (siglos XVII-XVIII)
BC, M 1677/29

11. *Zagalejos, amor se duerme*

A 4
Francesc Soler
BC, M 741/7

12. *Pensamiento, que huyes*

Villancico al Santísimo Sacramento a 6
Anónimo
C Mar: An 836

13. *Amoroso y gentil labrador*

Villancico a 6, a Navidad
Diego de Cáseda (ca. 1638-1694)
BC, M 927, ff. 43r-44v

14. *A las justas nombradas*

Villancico a 8 al Santísimo Sacramento
Anónimo
C Mar: An 877

15. *Marinero, ¡iza las velas!*

Villancico al Santísimo Sacramento a 8
Anónimo
C Mar: An 760

16. *Enfermó Adán y sus hijos*

Villancico al Santísimo Sacramento a 11
Francesc Valls (ca. 1671-1747)
BC, M 1471/15

17. *Cisne, no halagues*

Tono a solo
Anónimo
BC, M 775/18

En esta relación hay obras a solo, a dúo, a cuatro, seis, ocho y once voces. La denominación de las piezas como tono, tonada y villancico parece obedecer al número de voces.

Las dedicatorias son diversas, aunque prevalecen las composiciones eucarísticas, dedicadas al Santísimo Sacramento. De todo ello el lector tendrá información cumplida en cada obra.

Todas las composiciones de nuestra edición se indizarán en el siguiente repertorio de primeros versos:

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, 2018, disponible en acceso abierto en Digital CSIC a partir de mediados de 2019.

Subiremos a Digital CSIC en acceso abierto cada una de estas 17 composiciones por separado, en las mismas circunstancias que el usuario ya conoce de otros trabajos nuestros.

Barcelona, marzo de 2019
lolajosa@gmail.com
marianolambea@gmail.com

10. Señor, de yerros tan graves A 4 para Miserere

Lola JOSA
(Universitat de Barcelona)
Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
aulamusicapoetica.info

Compositor

Roque LÁZARO (siglos XVII-XVIII)

Poeta

Vicente SÁNCHEZ (ca. 1643-ca. 1680)

Fuente musical utilizada para esta edición

Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M 1677/29. “A 4, para Miserere. Señor de hierros tan grandes [sic]. Lázaro.”⁶

Fuente poética

La fuente poética de esta composición consta en la “*Lyra poética* de Vicente Sánchez, natural de la imperial ciudad de Zaragoza. Obras póstumas que saca a luz un aficionado al autor”, Zaragoza, 1688, pp. 185-186.⁷ “Sobre cuatro versículos del salmo del Miserere. Romance. Miserere mei. Tibi soli peccavi. Asperges me. [Quoniam si voluisses]”. Consta de ocho estrofas sin estribillo. En la fuente musical vienen las ocho estrofas con la particularidad de que la última de ellas actúa como estribillo. Es posible que Roque Lázaro haya adoptado esta decisión para expresar una petición de salvación colectiva, puesto que la voz poética ya no suplica el perdón sólo para ella, sino para muchos.

⁶ Esta fuente se halla disponible en la web de la Biblioteca de Catalunya, en el siguiente enlace: <<http://mdc.csuc.cat/cdm/ref/collection/musicatedra/id/86079>> [consulta 02-12-2018].

⁷ Véase DUCE GARCÍA. *Op. cit.*, vol. I, pp. 459-460.

Breves notas a los versos

1. *de yerros tan graves*: “de hierros tan grandes” en la fuente musical.
16. *puerto*: “Metafóricamente se toma por asilo, amparo o refugio” (*Aut.*).
16. *tempestad*: “Metafóricamente vale violencia del genio o natural de alguna persona en la precipitación de sus operaciones” (*Aut.*).
20. *cándida*: “Cándido. Blanco, albo” (*Aut.*).
20. *oveja*: “Ovejas. Por alusión se llaman los fieles que están en el gremio de la Iglesia, y singularmente los que están al cuidado de cada obispo, su pastor espiritual” (*Aut.*).
26. *aras*: “Ara. Altar para hacer sacrificio a Dios” (*Aut.*).
26. *deidad*: “Divinidad, ser divino” (*Aut.*).
27. *piras*: “Pyra. La hoguera o llama. Ordinariamente se entiende por la que se encendía antiguamente para quemar los cuerpos de los difuntos, y para las víctimas de los sacrificios” (*Aut.*).
29. *holocaustos*: “Holocausto. Sacrificio especial en que se consumía enteramente toda la víctima por medio del fuego”. “Figurativamente se toma por la misma víctima; y así se dice que Cristo se ofreció en holocausto a su Eterno Padre por los pecadores” (*Aut.*).
32. *púrpura*: “Metafóricamente se entiende por la sangre, especialmente entre los poetas” (*Aut.*).

Datos musicales

Voces:	4 Tiple 1°. Tiple 2°. Alto. Tenor. Acompañamiento
Claves altas:	Tiples (<i>Sol</i> en 2ª). Alto (<i>Do</i> en 2ª). Tenor (<i>Do</i> en 3ª) Acompañamiento (<i>Do</i> en 4ª)
Tono original	I tono accidental, final <i>Sol</i> , armadura <i>Si b</i>
Transcripción	Transporte a la cuarta inferior, final <i>Re</i>

**A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de
Lola JOSA & Mariano LAMBEA
(7 páginas)**

Transcripción:
L. JOSA - M. LAMBEA

A 4 para Miserere

Música: [Roque] Lázaro. Letra: [Vicente Sánchez]

Coplas

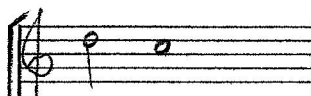
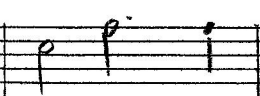
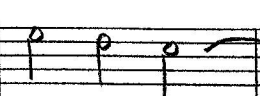
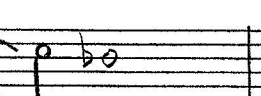
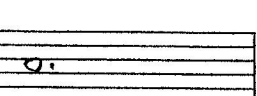
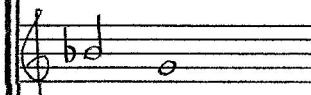
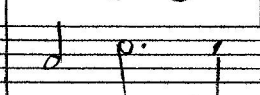
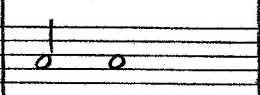
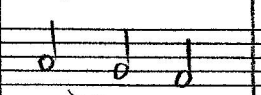
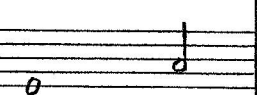
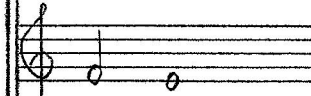

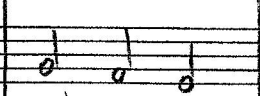
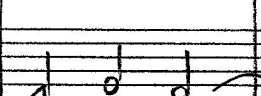
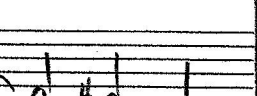
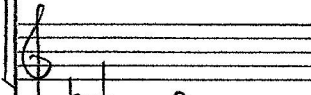
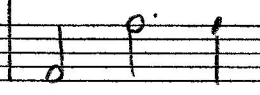
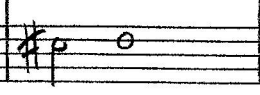
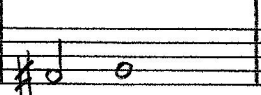
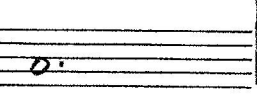
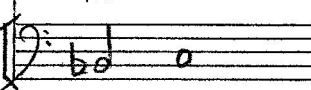
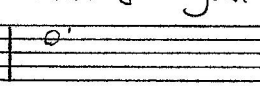
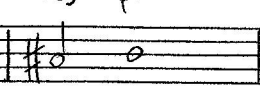
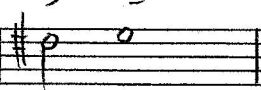
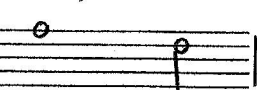
Handwritten musical score for five voices: Tiple 1º, Tiple 2º, Alto, [Tenor], and [Acompa.]. The score is in G major (one flat) and 3/2 time. It features a 'Coplas' section with seven lines of lyrics for each voice part. The lyrics are: 1ª Se-ñor, de ye-ros tan; 2ª Mi- de tu mi- se- ri-; 3ª ¿Por qué, Se- ñor, sien-do; 4ª Pe- li- gro co- rre mi; 5ª E- se sa- gra- do ro-; 6ª Mas la- ven an- tes mis; 7ª En- ton- ces si quea los.

4

gra- cor- en na- cí- cul- cie-	- - - - - -	ves dia mí ve o pas los	me pe- con mio- el e- de tu al al- dos fuen- en a-	sa, aun-que fen-sa y per- rurar tan wa- jus-ti-cia en maes-par-ce tes yal-can- ras de tu
- rros tan - se-ri- sien-do en - rre mí - do no- - tes mis que a los	gra- cor- mí na- cí- cul- cie-	- ves - dia - ve - o - pas - los	me pe- con mio- el e- de tu al al- dos fuen- en a-	sa aun-que fen-sa y rurar tan jus-ti- maes-par- tes yal- ras de
ye- rros tan mi- se- ri- ñor, sien-do en co- rre mí gra- do no- an- tes mis si que a- los	gra- cor- mí na- cí- cul- cie-	ves dia ve o pas los	me con el de al dos en	pe- sa aun-que mio- fen- sa y e- rurar tan tu jus- ti- al- ma es- par- fuen- tes yal- a- ras de
8 gra- cor- en na- cí- cul- cie-	- - - - - -	ves dia mí ve o pas los	me con el de al dos en	pe- sa aun-que mio- fen- sa y e- rurar tan tu jus- ti- al- maes- par- fuen- tes yal- a- ras de

#

9

 tar-de de- tu- el y de hoy za- dei-	 ya, que és-taes rá de lo ral? que si hoy mar; lí-bra- más, si an-tes rá lo dul- dad gi-gan-	 la pri-me- gran-de mi a-cer-téen me tú de con man-chas ce de tu tes pi-ras	 ra de-li- ha-llar- ti mis- fue ti- no-cí- dea-ro-	 vez to te mo gre, o mas
 tar-de per-de- na-tu- cia en el ce y de hoy can-za- tu dei-	 ya, que és-taes rá de lo ral? que si hoy mar; lí-bra- más, si an-tes rá lo dul- dad gi-gan-	 la pri- gran-de a-cer- me tú con man- ce de tes pi-	 me-ra mi de-li- téen ha-llar- de ti mis- chas fue ti- tu no-cí- ras de a-ro-	 vez que to al te fue mo sien- gre, cân- o loa- mas es-
 tar-de per-de- na-tu- cia en el ce y de hoy can-za- tu dei-	 ya, que és-taes rá de lo ral? que si hoy mar; lí-bra- más, si an-tes rá lo dul- dad gi-gan-	 la pri- gran-de a-cer- me de con man- ce de tes pi-	 me-ra vez mi de-li- téen ha-llar- ti mis- chas fue ti- tu no-cí- ras de a-ro-	 to que al te fue mo sien- gre, cân- o loa- mas es-
 8 tar-de per-de- na-tu- cia en el ce y de hoy can-za- tu dei-	 ya, que és-taes rá de lo ral? que si hoy mar; lí-bra- más, si an-tes rá lo dul- dad gi-gan-	 la pri- gran-de a-cer- me de con man- ce de tes pi-	 me-ra mi de-li- téen ha-llar- ti mis- chas fue ti- tu no-cí- ras de a-ro-	 vez to te mo gre, o mas
				

14

que lle-ja tar- de un pe- sar.
 al la-do de tu pie- dad.
 fue por ye-rroel a- cer- tar.
 sien- do puer-toy tem- pes- tad.
 cã- di- dao- ve- ja se- rã.
 lo- a- mar- go de mi llo- rar.
 es- ca- las de hu- mo pon- dran.

lle-ja tar- de un pe- sar, un pe- sar.
 la-do de tu pie- dad, tu pie- dad.
 por ye-rroel a- cer- tar, a- cer- tar.
 do puer-toy tem- pes- tad, tem- pes- tad.
 di- dao- ve- ja se- rã, se- rã.
 mar- go de mi llo- rar, llo- rar.
 ca- las de hu- mo pon- dran, pon- dran.

lle-ja tar- de un pe- sar, un pe- sar.
 la-do de tu pie- dad, tu pie- dad.
 por ye-rroel a- cer- tar, a- cer- tar.
 do puer-toy tem- pes- tad, tem- pes- tad.
 di- dao- ve- ja se- rã, se- rã.
 mar- go de mi llo- rar, llo- rar.
 ca- las de hu- mo pon- dran, pon- dran.

que lle-ja tar- de un pe- sar.
 al la-do de tu pie- dad.
 fue por ye-rroel a- cer- tar.
 sien- do puer-toy tem- pes- tad.
 cã- di- dao- ve- ja se- rã.
 lo- a- mar- go de mi llo- rar.
 es- ca- las de hu- mo pon- dran.

Estribillo

19

Ad-mi-te mis ho-lo-caus-tos y por mi

Ad-mi-te mis ho-lo-caus-tos y por mi

Ad-mi-te mis ho-lo-caus-tos y por mi

Ad-mi-te mis ho-lo-caus-tos y por mi

6 5.
3b

25

dies-tra ve-rás quan-ta víc-ti-mai-no-cen-

dies-tra ve-rás quan-ta víc-ti-mai-

dies-tra ve-rás quan-ta víc-ti-mai-

dies-tra ve-rás quan-ta víc-ti-mai-no-cen-

31

Handwritten musical score for system 31. It consists of five staves. The top four staves are vocal parts with lyrics: "te ti-neen pūr-pu- ra tual-", "- no- cen- te ti-neen pūr-pu- ra", "- no cen- te ti-neen", and "te ti-neen pūr-pu- ra tual-". The bottom staff is a bass line with notes and rests. There are dynamic markings like *pp* and *p*. At the bottom right, there are numbers "2" and "7 6b".

37

Handwritten musical score for system 37. It consists of five staves. The top four staves are vocal parts with lyrics: "tar, ti-neen pūr-pu- ra tual- tar, ti-neen", "tual- tar, ti-neen pūr-pu- ra tual- tar, tual-", "pūr-pu- ra tual- tar, ti-neen pūr-pu- ra tual-", and "tar, ti-neen- pūr-pu- ra tual- tar, ti-neen pūr-". The bottom staff is a bass line with notes and rests. There are dynamic markings like *p*, *pp*, and *ppp*. At the bottom, there are numbers "b", "7", "7", "4", "7 2".

43

Handwritten musical score for five staves. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are in Finnish. The first staff has lyrics: "pür- pu-ra tuäl- tar." The second staff has lyrics: "tar, ti-neen pür-pu-ra tuäl- tar." The third staff has lyrics: "tar, tuäl- tar." The fourth staff has lyrics: "pu- ra tuäl- tar." The fifth staff has no lyrics. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. A vertical bar line is present at the end of the fifth measure.

Five empty musical staves for accompaniment, including a bass staff at the bottom. The staves are empty, with only a few handwritten markings like a '3' in the first measure of the second staff and a '3' in the first measure of the fourth staff.